

«Утверждено»  
на заседании кафедры иностранных языков  
протоколом № 3 от «22» октября 2021г.  
И.о. зав. кафедрой Ходжамуродова Ш.Р.

**ТЕМАТИКА**

**курсовых работ по «Теории перевода» студентов 3 курса китайского отделения  
кафедры восточных языков на 2021 - 2022 учебный год**

1. Основные направления исследования переводоведения в Китае
2. Китайская классическая теория перевода: формирование и содержание основных постулатов
3. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода
4. Особенности перевода коллоратива с русского языка на китайский язык
5. Сопоставительный анализ пословиц таджикского языка с фаунистическими компонентами и их перевод на китайский язык
6. Сравнительный анализ антонимов китайского и русского языка ( на материале ФЕ)
7. Общие проблемы перевода с китайского языка на русский язык
8. Лексические проблемы перевода с китайского языка на русский язык
9. Особенности перевода фразеологических единиц китайского языка на русский
10. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского на русский
11. Особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский (на примере перевода газеты «Жен мин жи бао»)
12. О некоторых особенностях перевода туристических текстов с китайского языка на русский
13. Особенности перевода русскоязычных текстов СМИ на китайский язык
14. Особенности новостных сообщений русского языка и их способы перевода на китайский язык
15. Особенности перевода на китайский язык некоторых терминов русской религиозной философии в XXI в.
16. Специфические особенности перевода коротких юмористических рассказов с китайского языка на русский
17. Перевод медицинских терминов с китайского языка на русский
18. Основные принципы перевода художественного текста
19. Принципы перевода официальных документов с китайского языка на русский
20. Особенности перевода аббревиатур и сокращений китайского языка на русский язык
21. Перевод с китайского языка на лексико-грамматическом уровне
22. Некоторые синтаксические проблемы перевода с русского языка на китайский язык
23. Способы перевода пословиц и поговорок на китайский язык: дословный перевод, описательный перевод, функциональная замена
24. Развитие экспериментального переводоведения в Китае
25. Перевод реалий русского языка на китайский язык
26. Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии
27. Перевод специальных терминов в научно-техническом тексте с китайского языка на русский
28. Особенности перевода терминов с суффиксом - изм с русского языка на китайский язык
29. Способы перевода русских многозначных слов на китайский язык
30. Особенности перевода интернациональных слов на китайский язык
31. Своеобразие перевода устойчивых слов/фраз с русского языка на китайский язык
32. Анализ приема перевода брендов на китайский язык
33. Возможные способы перевода фразеологических единиц военной тематики с китайского на русский язык
34. Особенности перевода русских частиц на китайский язык
35. Особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский
36. Приемы перевода безэквивалентной лексики китайского языка
37. Особенности передачи сравнений при переводе с китайского на русский язык
38. Стратегии при переводе идиом на китайский язык
39. Проблема качества перевода. Адекватность. Эквивалентность.

40. Безэквивалентные термины китайской лингводидактики и способы их перевода
41. Особенности перевода неологизмов с китайского языка на русский
42. Основные вопросы перевода технической терминологии на китайский язык
43. Особенности перевода геологических терминов с русского языка на китайский язык
44. Словосложение как основной способ образования геологических терминов при переводе с русского на китайский язык
45. Терминологический фонд и особенности перевода военного китайского подъязыка
46. Гастрономические реалии русского языка в переводе на китайский язык
47. Способы перевода русских вводных конструкций на китайский язык
48. Имена собственные как категория безэквивалентной лексики и особенности их перевода на русский язык (на материале китайских народных и авторских сказок)
49. Колористические фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и их перевод на русский язык
50. Проблемы эквивалентности при передаче китайских антропонимов на русский язык
51. Зоонимы китайского языка и способы их перевода на русский язык
52. Перевод лексических лакун китайского языка на русский язык